

## RÈGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe dans un rayon de moins de 10 mètres de la photo. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'œil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider. Dépose ta chasse dans le coffre au trésor et reçois une surprise !

## RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

By looking at the photo, you'll be able to find the corresponding station within a radius of less than 10 metres from the photo. Some are better hidden than others... it's up to you to keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated. Put your hunt in the treasure chest and receive a surprise !

## TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu fin octobre 2024.

Les gagnants seront avertis personnellement par courrier. Bonne chance !

*Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of October 2024. Winners will be notified personally by post.*

*We wish you good luck !*

### TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME : .....

PRÉNOM / FIRST NAME : .....

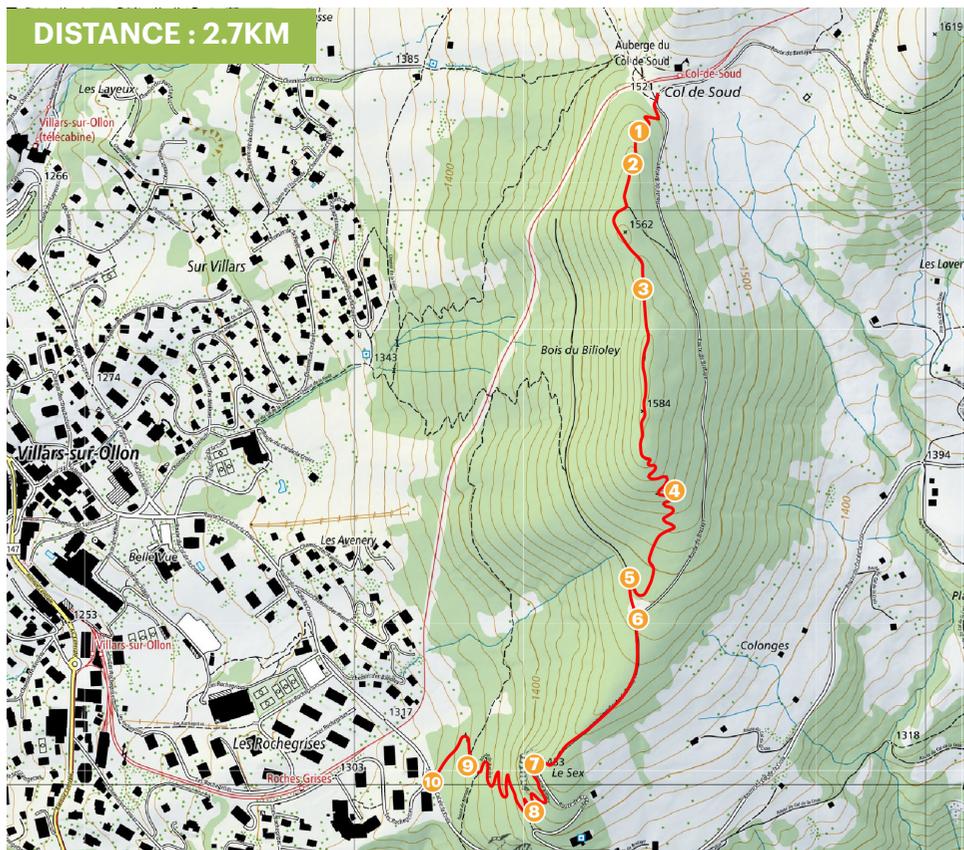
ADRESSE / ADDRESS : .....

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY : .....

PAYS / COUNTRY : .....

E-MAIL : .....

\*Une seule participation par personne est autorisée. Un seul lot par personne peut être gagné.  
\*Only one participation per person is permitted. Only one prize per person may be won.



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été.

*Have you finished this treasure hunt ? Well done ! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.*

**Mot aux parents :** cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider. Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

**A word to parents :** this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them. Let them play without telling them the answers !



## CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE SUMMER TREASURE HUNT

# À LA RENCONTRE DE LA GRENOUILLE

## MEET THE FROG

4-7 ANS / YEARS



**PARS À L'AVENTURE AVEC  
LA PETITE SALAMANDRE ET DÉCOUVRE  
DE NOMBREUSES INFORMATIONS SUR  
LA GRENOUILLE !**

**GO ON AN ADVENTURE WITH  
THE PETITE SALAMANDRE  
AND FIND OUT ALL  
ABOUT THE FROG !**

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — info@villars.ch — villarsrando.ch

**POSTE 1**

Depuis le Col de Soud, empruntez le chemin qui monte dans la forêt en direction de Villars. Environ 20 mètres après le 4ème virage de la montée, votre poste se situera aux alentours de l'arbre magique.

*From Col de Soud, take the path that goes up through the forest towards Villars. About 20 metres after the 4th bend, your station will be located in the vicinity of the magic tree.*

**POSTE 2**

À environ 50 mètres en suivant le chemin, vous arrivez vers une petite clairière. Le poste 2 se trouve vers la souche.

*About 50 metres along the path, you arrive at a small clearing. Station 2 is close to the stump.*

**POSTE 3**

Quelques mètres plus loin, vous tomberez sur des obstacles. Prenez le chemin en gravier qui part sur votre droite. Après avoir bravé la montée, vous découvrirez un obstacle du nom de Katia-Marrant. À droite de cet obstacle, vous trouverez une marque peinte en jaune sur un arbre. Cherchez aux alentours votre poste n'est pas loin.

*A few meters further on, you will come across some obstacles. Take the gravel path that goes to your right. After completing the climb, you will find an obstacle with the name Katia-Marrant. To the right of this obstacle, you will see a yellow paint mark on a tree. Take a look around here as your station is not far away.*

**POSTE 4**

Après le poste 3, continuez le chemin et attaquez la descente. Après plusieurs virages dans la descente, vous trouverez une marque jaune sur un arbre à votre gauche. Votre poste sera à proximité, avant le prochain virage.

*After station 3, continue on the path downwards. After several bends on the way down, you will see a yellow mark on a tree to your left. Your station is nearby, just before the next bend.*

**POSTE 5**

Après la descente, vous trouverez un endroit de détente. Votre poste sera caché près de la table de pique-nique.

*After the descent, you will find a place to relax. Your station is concealed close to the picnic table.*

**POSTE 6**

Quittez cette place en partant à gauche en direction de « le Scex, Villars », vous serez sur le chemin pédestre qui longe la route. Passez deux passerelles et quelques mètres après la deuxième passerelle, vous trouverez votre poste sur une souche.

*Leave the station by turning left towards « le Scex, Villars », and this takes you to the pedestrian path running next to the road. Pass two footbridges, and then you will find your station at a tree stump, a few metres past the second footbridge.*

**POSTE 7**

Après avoir continué votre descente, vous arriverez à la cabane du Scex. Profitez-en pour vous reposer et manger votre casse-croûte en admirant la vue. Inspectez le tour de la cabane, un poste est caché dans les environs.

*Continuing downhill, you arrive at the Scex hut. Take the opportunity to rest and eat your snack while admiring the view. Look around the hut a station hidden nearby.*

**POSTE 8**

Continuez votre chasse en prenant le petit chemin qui descend dans la forêt. Après 3 virages, vous trouverez sur votre gauche une marque jaune sur un arbre. Le poste n°8 est tout près.

*Continue your search by taking the small path that goes down into the forest. After the 3rd bend, you will find a yellow mark on a tree to your left. Station 8 is nearby.*

**POSTE 9**

Tout en continuant de descendre, vous rencontrerez un panneau de signalisation. Prenez la direction de Villars. Le poste 9 se trouve non loin de là.

*As you continue downwards, you will see a signpost. Go towards Villars and station 9 is not far from there.*

**POSTE 10**

Poursuivez le sentier en direction de Villars. Lorsque vous arriverez à la fin du sentier, un renard vous y attendra. Il vous entendra passer lors de votre recherche avec son oreille droite. Le dernier poste n'est plus très loin.

*Continue on the path towards Villars. When you reach the end of the trail, a fox will be waiting for you there. He will be listening with his right ear as you go past on your search. The final station is not far from there.*



Illustrations :  
Eric Gasté - Salamandre Junior

 salamandre

**EN CADEAU!**  
Un numéro offert\*  
avec le code  
OTVILLARS23



**Nos revues 100% nature,  
un cadeau qui dure toute l'année!**

Abonnements dès 47 CHF/an [salamandre.org/otvillars](http://salamandre.org/otvillars)

**RÉPONSES / ANSWERS**

QUESTION 1:  A  B  C

QUESTION 2:  A  B  C

QUESTION 3:  A  B  C

QUESTION 4:  A  B  C

QUESTION 5:  A  B  C

QUESTION 6:  A  B  C

QUESTION 7:  A  B  C

QUESTION 8:  A  B  C

QUESTION 9:  A  B  C

QUESTION 10:  A  B  C